

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Buku Panduan Pemasangan Mesin Pembuat Pipa ST ke dalam Bahasa Indonesia di PT Stainless Steel Primavalve Majubersama Tangerang”. Praktik kerja dilaksanakan pada bulan Oktober 2024 sampai April 2025 di PT Stainless Steel Primavalve Majubersama Tangerang. Latar belakang kegiatan praktik kerja adalah kurangnya tenaga penerjemah menyebabkan beberapa buku panduan belum diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, salah satunya adalah buku panduan pemasangan mesin pembuat pipa ST. Tujuan praktik kerja adalah menghasilkan buku panduan cetak tentang pemasangan mesin pembuat pipa ST berbahasa Indonesia untuk mempermudah teknisi dalam proses pemasangan mesin saat pembuatan pipa ST. Metode pengumpulan data yang digunakan penulis yaitu metode jelajah internet, wawancara, dan observasi. Pada proses penerjemahan penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif dan teknik penerjemahan deskripsi dengan tujuan agar hasil terjemahan yang ada pada isi buku panduan pemasangan mesin pembuat pipa ST dapat dimengerti bagi pembaca dalam bahasa sasaran. Hasil dari kegiatan praktik kerja ini adalah terjemahan buku panduan pemasangan mesin pembuat pipa ST berbahasa Indonesia yang nantinya akan digunakan sebagai buku panduan berbentuk cetak saat pemasangan mesin pembuat pipa ST. Dengan tersedianya buku panduan ini dapat memudahkan para teknisi yang bertugas di PT Stainless Steel Primavalve Majubersama Tangerang.

Kata Kunci: buku panduan, penerjemahan, pipa ST, metode penerjemahan komunikatif, teknik penerjemahan deskripsi

摘要

本实习报告题目为”*Penerjemahan Buku Panduan Pemasangan Mesin Pembuat Pipa ST ke dalam Bahasa Indonesia di PT Stainless Steel Primavalve Majubersama Tangerang*”。实习时间为 2024 年 10 月至 2025 年 4 月，地点在 PT Stainless Steel Primavalve Majubersama Tangerang。由于缺少翻译人员，部分手册未能翻译成印尼语，其中包括 ST 制管设备的安装手册，这一情况成为了本次实习活动的背景。实习的目的是制作一份关于 ST 制管设备安装的印尼语版手册，以便技术人员在进行 ST 制管设备安装时更加方便。作者使用的数据收集方法包括互联网浏览、方法和观察。翻译过程中，作者使用了交际翻译方法和描述翻译技巧，以便使 ST 制管设备安装手册的内容对于目标语言的读者更加易懂。实习活动的成果是翻译成印尼语的 ST 制管设备安装手册，稍后将作为安装 ST 制管设备时使用的印刷手册。有了这本指南，它可以帮助在 PT Stainless Steel Primavalve Majubersama Tangerang 值班的技术人员。

关键字：安装手册、翻译、ST 管、交际翻译法、描述翻译技巧

